

Statuten des Vereines «Zukunft Drei Seen Land»

Statuts de l'association « Avenir Pays des Trois Lacs »

Art.	Randtitel titre marginal	deutsche Fassung	version française
		Präambel	Préambule
		<p>Die Region des erweiterten Drei Seen Landes umfasst die vom Rhonegletscher ausgeformte Urlandschaft von La Sarraz VD bis Aarwangen BE.</p> <p>Während Jahrtausenden haben die riesigen, von der Aare und Saane aus dem Alpenraum hertransportierten Wasser- und Geschiebmassen, die heutige Landschaft mitgeprägt. Das Gebiet verbindet die französisch- und deutschsprachige Schweiz in einem funktionalen Raum zu gleichen Teilen. Das gemeinsam genutzte Element ist das Wasser.</p> <p>Dank den beiden Juragewässerrkorrekturen hat sich im Drei Seen Land nicht nur das grösste Vorranggebiet für die nationale Ernährungssicherheit entwickelt, sondern ebenso am Südufer des Neuenburgersees das für den Naturschutz bedeutendste nationale Feuchtgebiet, die Grande Cariçaie.</p> <p>Die natürliche Bodenfruchtbarkeit, die ausgedehnten Ebenen und die beinahe unerschöpfliche Wasserverfügbarkeit machen dieses Gebiet besonders geeignet für Anpassungsmaßnahmen an den Klimawandel, welche die landwirtschaftliche Ertragsbereitschaft und Ertragsicherheit auch in den kommenden Jahrhunderten gewährleisten.</p>	<p>La région du Pays des Trois Lacs s'étend sur le paysage primitif formé par le glacier du Rhône, allant de La Sarraz VD jusqu'à Aarwangen BE. Depuis des millénaires, les immenses masses d'eau et de sédiments, transportés de l'espace alpin par l'Aar et la Sarine, ont façonné le paysage actuel.</p> <p>La région relie la Suisse romande et la Suisse alémanique à part égale, en un espace fonctionnel. L'élément commun exploité est l'eau.</p> <p>Grâce aux deux corrections des eaux du Jura, le Pays des Trois Lacs est devenu non seulement la plus grande zone prioritaire pour la sécurité alimentaire nationale, mais aussi la plus importante zone humide nationale pour la conservation de la nature sur la rive sud du lac de Neuchâtel, la Grande Cariçaie.</p> <p>La fertilité naturelle des sols, les vastes plaines et la disponibilité quasi inépuisable de l'eau rendent cette zone particulièrement appropriée à l'adaptation au changement climatique, ce qui garantira la productivité agricole et la sécurité alimentaire pour les siècles à venir.</p>
I		Verein und Vereinszweck	Association et but de l'association
1	Vereinsname Nom de l'association.	¹ Unter dem Namen Zukunft Drei Seen Land (ZDSL) besteht ein Verein nach den Artikeln 60 ff. ZGB.	¹ Sous le nom Avenir Pays des Trois Lacs (APTL) est constituée une association au sens des articles 60 et suivants du code civil suisse.
2	Sitz Siège	¹ Der Verein hat Sitz in Murten.	¹ Le siège de l'association est à Morat.
3	Zweck But	<p>¹ Der Verein konzipiert das Drei Seen Land als funktionalen, zweisprachigen Zusammenarbeitsraum mit gemeinsamen Interessen, in Bezug auf die Nutzung und Gestaltung des ländlichen Raumes.</p> <p>² Die Zusammenarbeit der Gemeinden soll einen Interessenausgleich zwischen den Wirtschaftszentren und dem ländlichen Raum bewirken.</p> <p>³ Die Gemeinden prüfen die Verhältnismässigkeit der Nutzungsansprüche innerhalb ihres Territoriums und setzen sich für ausgeglichene Lösungen ein.</p> <p>⁴ Die Gemeinden und Grundeigentümer des Drei Seen Landes nutzen ihr staatsrechtlich gegebenes Mitbestimmungspotential zur Nutzung und Gestaltung ihres Territoriums aus und übernehmen Verantwortung.</p> <p>⁵ Der Verein bezweckt die koordinierte Weiterentwicklung der Kulturlandschaft Drei Seen</p>	<p>¹ L'association conçoit le Pays des Trois Lacs comme une zone de coopération fonctionnelle et bilingue avec des intérêts communs en matière d'utilisation et d'aménagement des zones rurales.</p> <p>² La coopération entre les communes vise à établir un équilibre des intérêts entre les centres économiques et les zones rurales.</p> <p>³ Les communes examinent la proportionnalité des droits d'utilisation sur leur territoire et préconisent des solutions équilibrées.</p> <p>⁴ Les communes et les propriétaires fonciers du Pays des Trois Lacs font usage de leur droit de participation en vertu du droit constitutionnel pour participer à la conception et à l'utilisation de leur territoire et en assument la responsabilité.</p> <p>⁵ Le but de l'association est le développement coordonné du paysage culturel du Pays des Trois Lacs (région au sens du préambule) dans les</p>

		<p>Land (Region im Sinne der Präambel) in den Bereichen Landwirtschaft, der Biodiversität und der wirtschaftlichen Weiterentwicklung (Wohlfahrt).</p> <p>⁶ Der Verein pflegt die partnerschaftliche Zusammenarbeit mit den betroffenen Kantonen und dem Bund im Sinn und Geist des Raumkonzeptes Schweiz, sowie den Austausch mit den übrigen Akteuren.</p>	<p>domaines de l'agriculture, de la biodiversité et du développement économique (prospérité).</p> <p>⁶ L'association soigne le travail de coopération concernant le partenariat avec les cantons concernés et la Confédération, conformément au sens et dans l'esprit du concept du « Projet de territoire Suisse », ainsi que l'échange avec les autres acteurs.</p>
4	<p>Aufgaben & Vorgehensweise Tâches et manière de procéder</p>	<p>¹ Der Verein initiiert und koordiniert zu diesem Zweck Zusammenarbeitsprojekte, soweit sie die Region betreffen.</p> <p>² Er strebt die integrale Gestaltung und Nutzung der Agrarlandschaft im gesamtgesellschaftlichen Interesse an.</p> <p>³ Er beachtet bei seinen Aktivitäten das Subsidiaritätsprinzip und sorgt für eine schlanke und flexible Organisation.</p>	<p>¹ À cet effet, l'association initie et coordonne des projets de coopération dans la mesure où ils concernent la région.</p> <p>² Elle s'efforce de concevoir et d'utiliser le paysage agricole dans son intégralité dans l'intérêt de l'ensemble de la société.</p> <p>³ Elle observe le principe de subsidiarité et veille à une organisation légère et flexible.</p>
5	<p>Zweisprachigkeit Bilinguisme</p>	<p>¹ Deutsch und Französisch sind die offiziellen Sprachen des Vereins.</p> <p>² Er engagiert sich für den Austausch über die Sprachgrenzen hinweg.</p>	<p>¹ L'allemand et le français sont les langues officielles de l'association.</p> <p>² L'association promeut les échanges interlinguistiques.</p>
II		Mitgliedschaft	Qualité de membre
6	<p>Mitgliedschaft, allgemein Qualité de membre, généralités 1</p>	<p>¹ Die Mitgliedschaft ist beschränkt auf öffentlich-rechtliche Körperschaften schweizerischen Rechts sowie Regionalorganisationen, die solche Körperschaften vertreten.</p> <p>² Die Mitgliedschaft ist ferner in räumlicher Hinsicht (Region im Sinne der Präambel) beschränkt auf solche öffentlich-rechtliche Körperschaften, die zur Region Drei Seen Land gehören oder intensive wirtschaftliche, kulturelle und verkehrliche Beziehungen zu einem wesentlichen Teil des Grossraums pflegen.</p>	<p>¹ La qualité de membre est limitée aux corporations de droit public au sens du droit Suisse et aux organisations régionales représentant ces corporations.</p> <p>² La qualité de membre est également limitée dans l'espace (région au sens du préambule) à ces corporations de droit public qui appartiennent à la région du Pays des Trois Lacs ou qui entretiennent des relations économiques, culturelles et de transports intensifs avec une partie substantielle de cette large région.</p>
7	<p>Mitgliederkategorien: Mitglieder mit Stimmrecht (Aktivmitglieder) Catégories de membres : membres avec droit de vote (membres actifs)</p>	<p>¹ Mitglieder mit Stimmrecht sind:</p> <p>a. Städte und Gemeinden;</p> <p>b. Bürger- und Bürgergemeinden;</p> <p>c. Flur-, Meliorations- und Bewässerungsgenossenschaften soweit sie Körperschaften im Sinne von Artikel 6 Absatz 1 sind, und mindestens 10 ha LN vertreten;</p> <p>d. Grundeigentümer, welche keiner Organisation gemäss Art. 7 Bst. c. angehören mit mindestens 5 ha LN und sich bezirkweise als juristische Person zusammenschliessen und so gesamthaft mindestens 200 ha LN vertreten.</p> <p>² Mehrfache Mitgliedschaft ist ausgeschlossen.</p>	<p>¹ Membres avec droit de vote sont :</p> <p>a. les villes et les communes ;</p> <p>b. les bourgeoisies ;</p> <p>c. les syndicats d'amélioration foncière et d'irrigation au sens de l'article 6, paragraphe 1 et avec au moins 10 ha de SAU ;</p> <p>d. Les propriétaires fonciers qui n'appartiennent pas à une organisation au sens de l'art. 7, let. b, avec au moins 5 ha SAU peuvent se regrouper par district sous la forme d'une personne morale s'ils représentent au total au moins 200 ha de SAU.</p> <p>² L'affiliation multiple est exclue.</p>
8	<p>Mitgliederkategorien: Mitglieder ohne Stimmrecht (Passivmitglieder) Catégories de membres : membres sans droit de vote (membres passifs)</p>	<p>¹ Mitglieder ohne Stimmrecht, sofern als juristische Personen vertreten, sind:</p> <p>a. Organisationen der Zivilgesellschaft wie Wirtschafts- und Interessensverbände, kulturelle Organisationen und Umweltverbände;</p> <p>b. Kantone, Städte, Gemeinden und Regionalorganisationen mit Beobachterrolle;</p> <p>c. Mitglieder der Kantonsparlamente BE, FR, NE, SO und VD sowie des Bundeparlaments wohnhaft im Drei Seen Land.</p> <p>² Mitglieder ohne Stimmrecht können in Kommissionen und Arbeitsgruppen mitarbeiten und mitbestimmen. Sie dürfen an der Mitgliederversammlung teilnehmen, haben aber kein Stimm- und Antragsrecht in der Mitgliederversammlung und können auch keine</p>	<p>¹ Membres sans droit de vote, dans la mesure où ils sont représentés par des personnes morales, sont :</p> <p>a. les organisations de la communauté civile telles que les fédérations économiques, les associations de groupes d'intérêt, les organisations culturelles et environnementales ;</p> <p>b. les cantons, villes, communes et organisations régionales avec un rôle observateur ;</p> <p>c. membres des parlements cantonaux BE, FR, NE, SO et VD ainsi que du Parlement fédéral résidant dans la région du Pays des Trois Lacs.</p> <p>² Les membres sans droit de vote peuvent participer dans des commissions et les groupes de travail. Ils peuvent participer à l'assemblée générale mais ils n'ont ni droit de vote, ni droit de proposition à l'assemblée générale et ne</p>

		Vertreterinnen oder Vertreter in die Vereinsorgane entsenden.	peuvent pas déléguer des représentants ou des représentantes aux organes de l'association.
9	Beginn und Ende der Mitgliedschaft für alle Mitgliedschafts-arten Début et fin de l'affiliation pour toutes les catégories de membres	<p>¹ Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Aufnahmebeschluss durch die Mitgliederversammlung.</p> <p>² Die Mitgliedschaft endet, wenn: a. der Jahresbeitrag nicht mehr bezahlt wird; b. durch Ausschluss. Dieser erfolgt mit Mehrheitsbeschluss der Mitgliederversammlung, wenn die Aktivitäten des Mitglieds den Zielen des Vereins erheblichen Schaden zufügen.</p> <p>³ Der Ausschluss muss nicht begründet werden.</p>	<p>¹ La qualité de membre commence avec la décision d'admission prise par l'assemblée générale.</p> <p>² L'affiliation prend fin : a. si la cotisation annuelle n'est plus payée ; b. par exclusion. Celle-ci intervient par décision majoritaire de l'assemblée générale, lorsque les activités du membre concerné portent gravement atteinte aux objectifs de l'association.</p> <p>³ L'exclusion ne doit pas nécessairement être justifiée.</p>
III		Organe	Organes
10	Mitgliederversammlung Assemblée générale	<p>¹ Die Mitgliederversammlung besteht aus allen Mitgliedern. Mitglieder ohne Stimmrecht können sich äussern, haben aber kein Antragsrecht.</p> <p>² Sie ist beschlussfähig, wenn ein Viertel aller Stimmrechte vertreten ist. Die Mitglieder lassen sich in der Regel durch Exekutivmitglieder vertreten. Die Delegation besteht je Mitgliedschaft aus maximal zwei Personen.</p> <p>³ Die Mitgliederversammlung entscheidet aufgrund des absoluten Mehrs der an der Versammlung vertretenen Stimmrechte. Vorbehalten bleibt Artikel 23.</p> <p>⁴ Die Mitgliederversammlung a. genehmigt das Protokoll der letzten Mitgliederversammlung; b. wählt die Präsidentin oder den Präsidenten des Vorstandes; c. wählt den Vorstand und die Revisionsstelle; d. bestimmt die Finanzkompetenzen des Vorstandes und der Geschäftsstelle; e. bestimmt alljährlich die Höhe der Mitgliederbeiträge, und genehmigt das Budget und das Arbeitsprogramm für das folgende Jahr; f. genehmigt den Jahresbericht und die Rechnung; g. beschliesst über die Entlastung des Vorstandes; h. beschliesst über eingegangene Anträge; i. legt sofern nötig ein Geschäftsreglement für die Organe fest; j. beschliesst über den Ausschluss von Mitgliedern; k. revidiert die Statuten; l. beschliesst über die Auflösung des Vereins.</p> <p>⁵ Die Einladung zur Mitgliederversammlung erfolgt mindestens vier Wochen vor der Versammlung.</p> <p>⁶ Anträge an die Mitgliederversammlung sind mindestens 6 Wochen vor der Versammlung schriftlich und mit Begründung an den Vorstand zu richten. Diese sind auf die Traktandenliste aufzunehmen.</p>	<p>¹ L'assemblée générale se compose de tous les membres. Les membres sans droit de vote peuvent s'exprimer mais ils n'ont pas le droit de proposition.</p> <p>² Elle peut statuer si un quart des voix est représenté. Les membres sont en règle générale représentés par des membres de l'exécutif. La délégation est composée de deux personnes au maximum par qualité de membre.</p> <p>³ L'assemblée générale prend ses décisions à la majorité absolue des voix représentées à l'assemblée. L'article 23 demeure réservé.</p> <p>⁴ L'assemblée générale a. approuve le procès-verbal de la dernière assemblée générale ; b. élit le président ou la présidente du comité ; c. élit le comité et l'organe de révision ; d. détermine les compétences financières du comité et du secrétariat ; e. fixe chaque année le montant des cotisations des membres, approuve le budget et le programme de travail pour l'année suivante ; f. approuve le rapport annuel et les comptes ; g. décide de la décharge du comité ; h. se prononce sur les propositions qui lui sont parvenues ; i. établit si nécessaire un règlement interne pour les organes ; j. décide de l'exclusion de membres ; k. révisé les statuts ; l. décide de la dissolution de l'association.</p> <p>⁵ La convocation à l'assemblée générale est adressée au moins quatre semaines avant la réunion.</p> <p>⁶ Les propositions à l'attention de l'assemblée générale doivent être soumises par écrit au comité au moins 6 semaines avant la réunion, en indiquant les raisons. Celles-ci doivent être inscrites à l'ordre du jour.</p>
11	Mitgliederversammlung, Stimmengewichtung Assemblée générale, pondération des voix	<p>¹ Mitglieder gemäss Art. 7 Abs. 1 a. mit einer Gesamtfläche bis 500 ha haben eine Stimme, von 500-1'000 ha zwei Stimmen, und jene mit mehr als 1'000 ha drei Stimmen.</p> <p>² Die übrigen Mitglieder gemäss Art. 7 Abs. 1 haben je eine Stimme.</p> <p>³ Stimmenrechte sind nicht übertragbar.</p>	<p>¹ Les membres au sens de l'art. 7, al. 1, let. a, dont la superficie totale ne dépasse pas 500 ha disposent d'une voix, de 500 à 1'000 ha de deux voix, et ceux dont la superficie dépasse 1'000 ha de trois voix.</p> <p>² Les autres membres conformément à l'art. 7 al. 1 disposent chacun d'une voix.</p>

			³ Les voix ne sont pas transférables.
12	Vorstand Comité	<p>¹ Der Vorstand besteht:</p> <p>a. aus je einem Mitglied aus den Gemeindeexekutiven der Teilregionen Nord Vaudois, Broye VD, Broye FR, Communes NE, Seebezirk FR, Seeland BE, übrige Berner Gemeinden, Solothurner Gemeinden;</p> <p>b. aus je einem Mitglied der Burger-/Bürgergemeinden, den syndicats d'améliorations foncières (französisch sprechend), den Flur-, Meliorations- oder Bewässerungsgenossenschaften (deutschsprechend);</p> <p>c. aus je einem Mitglied der Kantonsparlamente BE, FR, NE, SO, VD wohnhaft im Drei Seen Land;</p> <p>d. aus je einem Mitglied des Bundesparlamentes aus dem deutsch- und französischsprachigen Teil des Drei Seen Landes.</p> <p>² Die Präsidentin oder der Präsident kann eine Persönlichkeit aus der Zivilgesellschaft sein.</p> <p>³ Durch die Einsetzung von je einem deutschsprachigen und einem französischsprachigen Vize-Präsidium soll der Zweisprachigkeit Rechnung getragen werden.</p> <p>⁴ Der Vorstand wird auf eine Amtsdauer von 2 Jahren gewählt. Eine Wiederwahl ist für maximal 4 Amtsdauern möglich.</p> <p>⁵ Der Vorstand konstituiert sich mit Ausnahme des Präsidenten oder der Präsidentin selber.</p> <p>⁶ Der Vorstand ist für alle Geschäfte zuständig, die nicht in die Kompetenz der Mitgliederversammlung fallen. Insbesondere vertritt er den Verein gegen aussen und verfügt über das von der Mitgliederversammlung beschlossene Budget.</p> <p>⁷ Der Vorstand bestimmt einen Geschäftsausschuss, der zusammen mit der Geschäftsstelle die laufenden Geschäfte führt. Er bestimmt die zeichnungsberechtigten Personen und legt die Art ihrer Zeichnung fest.</p> <p>⁸ Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Stimmrechte vertreten ist. Der Präsidentin oder dem Präsidenten steht der Stichentscheid zu.</p> <p>⁹ Zirkularbeschlüsse sind möglich, sofern kein Mitglied eine Beratung verlangt. Sie erfordern die Zustimmung der Mehrheit der Stimmen aller Vorstandsmitglieder unter Ausschluss des Stichentscheids des Präsidenten oder der Präsidentin.</p>	<p>¹ Le comité se compose :</p> <p>a. d'un membre des organes exécutifs communaux pour chaque sous-région : Nord Vaudois, Broye VD, Broye FR, Communes NE, Seebezirk FR, Seeland BE, autres communes bernoises, communes de Soleure ;</p> <p>b. d'un membre de chacune des organisations suivantes : la bourgeoisie, les syndicats d'améliorations foncières (francophones), les Flur-, Meliorations- ou Bewässerungsgenossenschaften (germanophones) ;</p> <p>c. d'un membre de chacun des parlements cantonaux BE, FR, NE, SO, VD résidant dans le Pays des Trois Lacs ;</p> <p>d. d'un membre du Parlement fédéral de la partie germanophone et d'un de la partie francophone du Pays des Trois Lacs.</p> <p>² Le président ou la présidente peut être une personne de la société civile.</p> <p>³ Le bilinguisme est pris en compte par la nomination d'un(e) vice-président(e) germanophone et d'un(e) vice-président(e) francophone.</p> <p>⁴ Le comité est élu pour un mandat de 2 ans. Une réélection est possible pour un maximum de 4 mandats.</p> <p>⁵ A l'exception du président ou de la présidente, le comité se constitue lui-même.</p> <p>⁶ Le comité est responsable de toutes les affaires qui ne relèvent pas de la compétence de l'assemblée générale. En particulier, il représente l'association auprès des tiers et dispose du budget adopté par l'assemblée générale.</p> <p>⁷ Le comité désigne un bureau du comité qui gère les affaires courantes conjointement avec le secrétariat. Il nomme les personnes possédant la signature sociale en fixant le mode de signature.</p> <p>⁸ Le comité peut statuer lorsqu'au moins la moitié des voix est représentée. La voix du président ou de la présidente est prépondérante.</p> <p>⁹ Les décisions par voie de circulation sont possibles à condition qu'aucun membre ne demande la discussion. Elles doivent être prises à la majorité des voix de tous les membres du comité. Pour ces décisions, la voix du président ou de la présidente n'est pas prépondérante.</p>
13	Ständige Kommissionen Commissions permanentes	<p>¹ Der Vorstand setzt ständige Kommissionen ein:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Politik - Wasser- und Bodenmanagement - Biodiversität - Landschaft, Freizeit und Erholung - Forschung und Wissen <p>Weitere ständige Kommissionen können nach Bedarf geschaffen werden.</p> <p>² Kommissionen verfügen über ein Pflichtenheft sowie ein Budget, die vom Vorstand festzusetzen sind.</p> <p>³ In den Kommissionen können auch Mitglieder ohne Stimmrecht mitarbeiten und mitbestimmen.</p>	<p>¹ Le comité nomme des commissions permanentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - politique - gestion de l'eau et du sol - biodiversité - paysage, loisirs et détente - recherche et savoir <p>D'autres commissions permanentes peuvent être créées au besoin.</p> <p>² Les commissions disposent d'un cahier des charges et d'un budget, qui sont déterminés par le comité.</p> <p>³ Dans les commissions, les membres sans droit de vote peuvent également collaborer et participer aux négociations.</p>

		<p>⁴ Die Kommissionen können im Rahmen ihres Pflichtenhefts zu ihren Beratungen Nichtmitglieder beiziehen.</p> <p>⁵ Die Kommissionen tauschen sich nach Bedarf untereinander aus.</p> <p>⁶ Die Kommissionen erstatten dem Vorstand Bericht und stellen Antrag.</p>	<p>⁴ Les commissions peuvent, dans les limites de leur cahier des charges, faire appel à des non-membres à participer à leurs délibérations.</p> <p>⁵ Les commissions échangent des informations si besoins est.</p> <p>⁶ Les commissions présentent un rapport et des propositions au comité.</p>
14	Revisionsstelle Organe de révision	<p>¹ Die Revisionsstelle erstattet dem Vorstand zuhanden der Mitgliederversammlung Bericht über die Rechnungsführung und stellt Antrag auf Genehmigung oder Ablehnung der Rechnung.</p>	<p>¹ L'organe de révision présente au comité, à l'attention de l'assemblée générale, un rapport sur la gestion comptable et propose l'approbation ou le rejet des comptes.</p>
15	Geschäftsausschuss Bureau du comité	<p>¹ Der Geschäftsausschuss besteht aus dem Vorstandspräsidenten oder der Vorstandspräsidentin, einem Vizepräsidenten oder Vizepräsidentin sowie aus mindestens einem Vertreter der französisch- und deutschsprachigen Gemeinden und einer Vertretung der Geschäftsstelle.</p> <p>² Seine Aufgaben und Kompetenzen werden vom Vorstand festgelegt.</p>	<p>¹ Le bureau du comité est composé du président ou de la présidente du comité, d'un(e) vice-président(e), ainsi qu'au moins un(e) représentant(e) des communes francophones, d'un(e) pour les communes germanophones et d'un(e) représentant du secrétariat.</p> <p>² Ses tâches et ses compétences sont définies par le comité.</p>
IV		Weitere Gremien	Autres organes
16	Arbeitsgruppen Groupes de travail	<p>¹ Der Vorstand kann selber oder auf Antrag einer ständigen Kommission Arbeitsgruppen einsetzen.</p> <p>² Arbeitsgruppen verfügen über ein Pflichtenheft sowie ein Budget, die vom Vorstand festzusetzen sind.</p> <p>³ In den Arbeitsgruppen können auch Mitglieder ohne Stimmrecht mitarbeiten und mitbestimmen.</p> <p>⁴ Die Arbeitsgruppen können im Rahmen ihres Pflichtenhefts zu ihren Beratungen Nichtmitglieder beiziehen.</p> <p>⁵ Die Arbeitsgruppen erstatten dem Vorstand Bericht und stellen Antrag.</p>	<p>¹ Le comité peut lui-même ou à la demande d'une commission permanente constituer des groupes de travail.</p> <p>² Les groupes de travail disposent d'un cahier des charges et un budget, qui sont déterminés par le comité.</p> <p>³ Dans les groupes de travail, les membres sans droit de vote peuvent également collaborer et participer aux négociations.</p> <p>⁴ Les groupes de travail peuvent, dans les limites de leur cahier des charges, faire appel à des non-membres à participer à leurs délibérations.</p> <p>⁵ Les groupes de travail présentent un rapport et des propositions au comité.</p>
17	Geschäftsstelle Secrétariat	<p>¹ Der Vorstand bestimmt die Geschäftsstelle. Er schliesst die dafür nötigen Verträge ab.</p> <p>² Der Vorstand oder der Geschäftsausschuss erteilen der Geschäftsstelle die Aufträge.</p>	<p>¹ Le comité désigne le secrétariat et conclut les contrats nécessaires à cet égard.</p> <p>² Le comité ou le bureau du comité attribue les mandats au secrétariat.</p>
18	Beirat Conseil d'experts	<p>¹ Der Vorstand kann einen Beirat aus höchstens 20 Personen mit besonderen Erfahrungen und Kenntnissen einsetzen.</p> <p>² Der Beirat äussert sich zu Handen des Vorstands und der Mitgliederversammlung in wichtigen Fragen und kann diese bei der Umsetzung seines Zweckes unterstützen.</p>	<p>¹ Le comité peut instituer un conseil d'experts composé de 20 personnes au maximum possédant des expériences ou des connaissances spéciales.</p> <p>² Le conseil d'experts s'exprime sur des questions importantes à l'intention du comité et de l'assemblée générale et peut aider ces derniers à réaliser leur objectif.</p>
V		Finanzierung	Financement
19	Grundsätze Principes	<p>¹ Gemeinsame Aufgaben, wie die Tätigkeit der Geschäftsstelle, die Vereinsinfrastruktur, Grundlagenarbeiten, Vorabklärungen zu Projekten und die laufende Vertretung der gemeinsamen Interessen werden durch jährliche Mitgliederbeiträge finanziert.</p> <p>² Projekte dagegen werden in der Regel durch Beiträge der interessierten Mitglieder, der öffentlichen Hand, durch Fonds, Stiftungen und weiteren finanziellen Beiträgen finanziert.</p> <p>³ Vorbehalten bleibt Artikel 21 (externe Beiträge).</p>	<p>¹ Les tâches communes, telles que l'activité du secrétariat, l'infrastructure de l'association, les travaux de base, les travaux préliminaires relatifs à des projets et la défense courante des intérêts communs, sont financées par les cotisations annuelles.</p> <p>² Les projets, en revanche, sont en règle générale financés par les contributions de membres intéressés, du secteur public, de fonds, de fondations et d'autres contributions financières.</p> <p>³ L'article 22 demeure réservé (contributions externes).</p>

20	Mitgliederbeitrag für die laufenden Aktivitäten Cotisation des membres pour les activités courantes	<p>¹ Die Höhe des Mitgliederbeitrags wird durch die Mitgliederversammlung jährlich festgelegt.</p> <p>² Mitglieder ohne Stimmrecht bezahlen den halben Mitgliederbeitrag.</p>	<p>¹ Le montant de la cotisation des membres est fixé chaque année par l'assemblée générale.</p> <p>² Les membres sans droit de vote paient la moitié de la cotisation.</p>
21	Finanzierung von Projekten Financement de projets	<p>¹ Zusammenarbeitsprojekte setzen ein Pflichtenheft sowie ein Projektbudget des Vorstandes voraus.</p> <p>² Projekte werden mit Beiträgen der interessierten Mitglieder und Aussenstehenden finanziert.</p> <p>³ Die Mitgliederversammlung kann einen Fonds aus allgemeinen Mitteln des Vereins beschliessen, aus dem Zusammenarbeitsprojekte im Interesse des gesamten Vereins oder einer Mehrheit seiner Mitglieder initiiert und gefördert werden.</p> <p>⁴ Die Mitgliederversammlung entscheidet im Rahmen des Jahresbudgets über den Einsatz von Fondsmitteln gemäss Abs. 3.</p>	<p>¹ Les projets de coopération impliquent un cahier des tâches et un budget élaborés par le comité.</p> <p>² Les projets sont financés par les cotisations des membres intéressés et par les contributions provenant de tiers extérieurs.</p> <p>³ L'assemblée générale peut adopter un fonds, financé par les moyens financiers généraux de l'association, destiné au lancement et à la promotion de projets de coopération qui sont dans l'intérêt de l'association dans son entier ou de la majorité de ses membres.</p> <p>⁴ L'assemblée générale décide de l'engagement de fonds selon l'alinéa 3 dans les limites du budget annuel.</p>
22	Beiträge Aussenstehender Contributions provenant de l'extérieur	<p>¹ Die Aktivitäten des Vereins können von Aussenstehenden mitfinanziert werden.</p>	<p>¹ Les activités de l'association peuvent être cofinancées par des tiers extérieurs.</p>
VI		Schlussbestimmungen	Dispositions finales
23	Haftung für Verbindlichkeiten des Vereins Responsabilité pour les engagements de l'association	<p>¹ Der Verein haftet ausschliesslich mit seinen eigenen Mitteln für die eingegangenen Verpflichtungen. Die Mitglieder sind nur zur Bezahlung der Mitgliederbeiträge verpflichtet.</p>	<p>L'association répond de ses engagements sur son propre patrimoine. Les membres ne sont tenus qu'au seul paiement de leur cotisation.</p>
24	Auflösung Dissolution	<p>¹ Die Auflösung des Vereins erfordert die Zustimmung von 2/3 aller Stimmrechte.</p> <p>² Der Auflösungsbeschluss kann auf schriftlichem Wege gefasst werden, sofern kein Mitglied die mündliche Beratung verlangt.</p> <p>³ Mit dem Auflösungsbeschluss bestimmt die Mitgliederversammlung über die Verwendung des Vereinsvermögens oder die Liquidierung der Schulden.</p> <p>⁴ Eine Fusion kann nur mit einer anderen wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichen Zwecks von der Steuerpflicht befreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz erfolgen.</p> <p>⁵ Im Falle einer Auflösung werden Gewinn und Kapital einer anderen wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichen Zwecks steuerbefreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz zugewendet.</p>	<p>¹ La dissolution de l'association requiert l'approbation des deux tiers de toutes les voix.</p> <p>² La décision de dissolution peut être prise par correspondance, à moins qu'une discussion ne soit requise par un membre.</p> <p>³ En prononçant la dissolution, l'assemblée générale décide de l'utilisation de la fortune de l'association ou de la liquidation de ses dettes.</p> <p>⁴ La fusion n'est possible qu'avec une personne morale sise en Suisse et exonérée de l'impôt au motif qu'elle poursuit un intérêt général ou des buts de pure utilité publique.</p> <p>⁵ Dans le cas de la dissolution, les recettes et le capital sont transférés à une personne morale sise en Suisse et exonérée de l'impôt au motif qu'elle poursuit un intérêt général ou des buts de pure utilité publique.</p>

Beschlossen von den Gründungsmitgliedern am 5. April 2019

Statuten des Vereines «Zukunft Drei Seen Land»

Statuts de l'association « Avenir Pays des Trois Lacs »

Art.	Randtitel titre marginal	deutsche Fassung	version française
		Präambel	Préambule
		<p>Die Region des erweiterten Drei Seen Landes umfasst die vom Rhonegletscher ausgeformte Urlandschaft von La Sarraz VD bis Aarwangen BE.</p> <p>Während Jahrtausenden haben die riesigen, von der Aare und Saane aus dem Alpenraum hertransportierten Wasser- und Geschiebmassen, die heutige Landschaft mitgeprägt. Das Gebiet verbindet die französisch- und deutschsprachige Schweiz in einem funktionalen Raum zu gleichen Teilen. Das gemeinsam genutzte Element ist das Wasser.</p> <p>Dank den beiden Juragewässerrkorrekturen hat sich im Drei Seen Land nicht nur das grösste Vorranggebiet für die nationale Ernährungssicherheit entwickelt, sondern ebenso am Südufer des Neuenburgersees das für den Naturschutz bedeutendste nationale Feuchtgebiet, die Grande Cariçaie.</p> <p>Die natürliche Bodenfruchtbarkeit, die ausgedehnten Ebenen und die beinahe unerschöpfliche Wasserverfügbarkeit machen dieses Gebiet besonders geeignet für Anpassungsmaßnahmen an den Klimawandel, welche die landwirtschaftliche Ertragsbereitschaft und Ertragsicherheit auch in den kommenden Jahrhunderten gewährleisten.</p>	<p>La région du Pays des Trois Lacs s'étend sur le paysage primitif formé par le glacier du Rhône, allant de La Sarraz VD jusqu'à Aarwangen BE. Depuis des millénaires, les immenses masses d'eau et de sédiments, transportés de l'espace alpin par l'Aar et la Sarine, ont façonné le paysage actuel.</p> <p>La région relie la Suisse romande et la Suisse alémanique à part égale, en un espace fonctionnel. L'élément commun exploité est l'eau.</p> <p>Grâce aux deux corrections des eaux du Jura, le Pays des Trois Lacs est devenu non seulement la plus grande zone prioritaire pour la sécurité alimentaire nationale, mais aussi la plus importante zone humide nationale pour la conservation de la nature sur la rive sud du lac de Neuchâtel, la Grande Cariçaie.</p> <p>La fertilité naturelle des sols, les vastes plaines et la disponibilité quasi inépuisable de l'eau rendent cette zone particulièrement appropriée à l'adaptation au changement climatique, ce qui garantira la productivité agricole et la sécurité alimentaire pour les siècles à venir.</p>
I		Verein und Vereinszweck	Association et but de l'association
1	Vereinsname Nom de l'association.	¹ Unter dem Namen Zukunft Drei Seen Land (ZDSL) besteht ein Verein nach den Artikeln 60 ff. ZGB.	¹ Sous le nom Avenir Pays des Trois Lacs (APTL) est constituée une association au sens des articles 60 et suivants du code civil suisse.
2	Sitz Siège	¹ Der Verein hat Sitz in Murten.	¹ Le siège de l'association est à Morat.
3	Zweck But	<p>¹ Der Verein konzipiert das Drei Seen Land als funktionalen, zweisprachigen Zusammenarbeitsraum mit gemeinsamen Interessen, in Bezug auf die Nutzung und Gestaltung des ländlichen Raumes.</p> <p>² Die Zusammenarbeit der Gemeinden soll einen Interessenausgleich zwischen den Wirtschaftszentren und dem ländlichen Raum bewirken.</p> <p>³ Die Gemeinden prüfen die Verhältnismässigkeit der Nutzungsansprüche innerhalb ihres Territoriums und setzen sich für ausgeglichene Lösungen ein.</p> <p>⁴ Die Gemeinden und Grundeigentümer des Drei Seen Landes nutzen ihr staatsrechtlich gegebenes Mitbestimmungspotential zur Nutzung und Gestaltung ihres Territoriums aus und übernehmen Verantwortung.</p> <p>⁵ Der Verein bezweckt die koordinierte Weiterentwicklung der Kulturlandschaft Drei Seen</p>	<p>¹ L'association conçoit le Pays des Trois Lacs comme une zone de coopération fonctionnelle et bilingue avec des intérêts communs en matière d'utilisation et d'aménagement des zones rurales.</p> <p>² La coopération entre les communes vise à établir un équilibre des intérêts entre les centres économiques et les zones rurales.</p> <p>³ Les communes examinent la proportionnalité des droits d'utilisation sur leur territoire et préconisent des solutions équilibrées.</p> <p>⁴ Les communes et les propriétaires fonciers du Pays des Trois Lacs font usage de leur droit de participation en vertu du droit constitutionnel pour participer à la conception et à l'utilisation de leur territoire et en assument la responsabilité.</p> <p>⁵ Le but de l'association est le développement coordonné du paysage culturel du Pays des Trois Lacs (région au sens du préambule) dans les</p>

		<p>Land (Region im Sinne der Präambel) in den Bereichen Landwirtschaft, der Biodiversität und der wirtschaftlichen Weiterentwicklung (Wohlfahrt).</p> <p>⁶ Der Verein pflegt die partnerschaftliche Zusammenarbeit mit den betroffenen Kantonen und dem Bund im Sinn und Geist des Raumkonzeptes Schweiz, sowie den Austausch mit den übrigen Akteuren.</p>	<p>domaines de l'agriculture, de la biodiversité et du développement économique (prospérité).</p> <p>⁶ L'association soigne le travail de coopération concernant le partenariat avec les cantons concernés et la Confédération, conformément au sens et dans l'esprit du concept du « Projet de territoire Suisse », ainsi que l'échange avec les autres acteurs.</p>
4	<p>Aufgaben & Vorgehensweise Tâches et manière de procéder</p>	<p>¹ Der Verein initiiert und koordiniert zu diesem Zweck Zusammenarbeitsprojekte, soweit sie die Region betreffen.</p> <p>² Er strebt die integrale Gestaltung und Nutzung der Agrarlandschaft im gesamtgesellschaftlichen Interesse an.</p> <p>³ Er beachtet bei seinen Aktivitäten das Subsidiaritätsprinzip und sorgt für eine schlanke und flexible Organisation.</p>	<p>¹ À cet effet, l'association initie et coordonne des projets de coopération dans la mesure où ils concernent la région.</p> <p>² Elle s'efforce de concevoir et d'utiliser le paysage agricole dans son intégralité dans l'intérêt de l'ensemble de la société.</p> <p>³ Elle observe le principe de subsidiarité et veille à une organisation légère et flexible.</p>
5	<p>Zweisprachigkeit Bilinguisme</p>	<p>¹ Deutsch und Französisch sind die offiziellen Sprachen des Vereins.</p> <p>² Er engagiert sich für den Austausch über die Sprachgrenzen hinweg.</p>	<p>¹ L'allemand et le français sont les langues officielles de l'association.</p> <p>² L'association promeut les échanges interlinguistiques.</p>
II		Mitgliedschaft	Qualité de membre
6	<p>Mitgliedschaft, allgemein Qualité de membre, généralités 1</p>	<p>¹ Die Mitgliedschaft ist beschränkt auf öffentlich-rechtliche Körperschaften schweizerischen Rechts sowie Regionalorganisationen, die solche Körperschaften vertreten.</p> <p>² Die Mitgliedschaft ist ferner in räumlicher Hinsicht (Region im Sinne der Präambel) beschränkt auf solche öffentlich-rechtliche Körperschaften, die zur Region Drei Seen Land gehören oder intensive wirtschaftliche, kulturelle und verkehrliche Beziehungen zu einem wesentlichen Teil des Grossraums pflegen.</p>	<p>¹ La qualité de membre est limitée aux corporations de droit public au sens du droit Suisse et aux organisations régionales représentant ces corporations.</p> <p>² La qualité de membre est également limitée dans l'espace (région au sens du préambule) à ces corporations de droit public qui appartiennent à la région du Pays des Trois Lacs ou qui entretiennent des relations économiques, culturelles et de transports intensifs avec une partie substantielle de cette large région.</p>
7	<p>Mitgliederkategorien: Mitglieder mit Stimmrecht (Aktivmitglieder) Catégories de membres : membres avec droit de vote (membres actifs)</p>	<p>¹ Mitglieder mit Stimmrecht sind:</p> <p>a. Städte und Gemeinden;</p> <p>b. Bürger- und Bürgergemeinden;</p> <p>c. Flur-, Meliorations- und Bewässerungsgenossenschaften soweit sie Körperschaften im Sinne von Artikel 6 Absatz 1 sind, und mindestens 10 ha LN vertreten;</p> <p>d. Grundeigentümer, welche keiner Organisation gemäss Art. 7 Bst. c. angehören mit mindestens 5 ha LN und sich bezirkweise als juristische Person zusammenschliessen und so gesamthaft mindestens 200 ha LN vertreten.</p> <p>² Mehrfache Mitgliedschaft ist ausgeschlossen.</p>	<p>¹ Membres avec droit de vote sont :</p> <p>a. les villes et les communes ;</p> <p>b. les bourgeoisies ;</p> <p>c. les syndicats d'amélioration foncière et d'irrigation au sens de l'article 6, paragraphe 1 et avec au moins 10 ha de SAU ;</p> <p>d. Les propriétaires fonciers qui n'appartiennent pas à une organisation au sens de l'art. 7, let. b, avec au moins 5 ha SAU peuvent se regrouper par district sous la forme d'une personne morale s'ils représentent au total au moins 200 ha de SAU.</p> <p>² L'affiliation multiple est exclue.</p>
8	<p>Mitgliederkategorien: Mitglieder ohne Stimmrecht (Passivmitglieder) Catégories de membres : membres sans droit de vote (membres passifs)</p>	<p>¹ Mitglieder ohne Stimmrecht, sofern als juristische Personen vertreten, sind:</p> <p>a. Organisationen der Zivilgesellschaft wie Wirtschafts- und Interessensverbände, kulturelle Organisationen und Umweltverbände;</p> <p>b. Kantone, Städte, Gemeinden und Regionalorganisationen mit Beobachterrolle;</p> <p>c. Mitglieder der Kantonsparlamente BE, FR, NE, SO und VD sowie des Bundeparlaments wohnhaft im Drei Seen Land.</p> <p>² Mitglieder ohne Stimmrecht können in Kommissionen und Arbeitsgruppen mitarbeiten und mitbestimmen. Sie dürfen an der Mitgliederversammlung teilnehmen, haben aber kein Stimm- und Antragsrecht in der Mitgliederversammlung und können auch keine</p>	<p>¹ Membres sans droit de vote, dans la mesure où ils sont représentés par des personnes morales, sont :</p> <p>a. les organisations de la communauté civile telles que les fédérations économiques, les associations de groupes d'intérêt, les organisations culturelles et environnementales ;</p> <p>b. les cantons, villes, communes et organisations régionales avec un rôle observateur ;</p> <p>c. membres des parlements cantonaux BE, FR, NE, SO et VD ainsi que du Parlement fédéral résidant dans la région du Pays des Trois Lacs.</p> <p>² Les membres sans droit de vote peuvent participer dans des commissions et les groupes de travail. Ils peuvent participer à l'assemblée générale mais ils n'ont ni droit de vote, ni droit de proposition à l'assemblée générale et ne</p>

		Vertreterinnen oder Vertreter in die Vereinsorgane entsenden.	peuvent pas déléguer des représentants ou des représentantes aux organes de l'association.
9	Beginn und Ende der Mitgliedschaft für alle Mitgliedschafts-arten Début et fin de l'affiliation pour toutes les catégories de membres	<p>¹ Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Aufnahmebeschluss durch die Mitgliederversammlung.</p> <p>² Die Mitgliedschaft endet, wenn:</p> <p>a. der Jahresbeitrag nicht mehr bezahlt wird;</p> <p>b. durch Ausschluss.</p> <p>Dieser erfolgt mit Mehrheitsbeschluss der Mitgliederversammlung, wenn die Aktivitäten des Mitglieds den Zielen des Vereins erheblichen Schaden zufügen.</p> <p>³ Der Ausschluss muss nicht begründet werden.</p>	<p>¹ La qualité de membre commence avec la décision d'admission prise par l'assemblée générale.</p> <p>² L'affiliation prend fin :</p> <p>a. si la cotisation annuelle n'est plus payée ;</p> <p>b. par exclusion.</p> <p>Celle-ci intervient par décision majoritaire de l'assemblée générale, lorsque les activités du membre concerné portent gravement atteinte aux objectifs de l'association.</p> <p>³ L'exclusion ne doit pas nécessairement être justifiée.</p>
III		Organe	Organes
10	Mitgliederversammlung Assemblée générale	<p>¹ Die Mitgliederversammlung besteht aus allen Mitgliedern. Mitglieder ohne Stimmrecht können sich äussern, haben aber kein Antragsrecht.</p> <p>² Sie ist beschlussfähig, wenn ein Viertel aller Stimmrechte vertreten ist. Die Mitglieder lassen sich in der Regel durch Exekutivmitglieder vertreten. Die Delegation besteht je Mitgliedschaft aus maximal zwei Personen.</p> <p>³ Die Mitgliederversammlung entscheidet aufgrund des absoluten Mehrs der an der Versammlung vertretenen Stimmrechte. Vorbehalten bleibt Artikel 23.</p> <p>⁴ Die Mitgliederversammlung</p> <p>a. genehmigt das Protokoll der letzten Mitgliederversammlung;</p> <p>b. wählt die Präsidentin oder den Präsidenten des Vorstandes;</p> <p>c. wählt den Vorstand und die Revisionsstelle;</p> <p>d. bestimmt die Finanzkompetenzen des Vorstandes und der Geschäftsstelle;</p> <p>e. bestimmt alljährlich die Höhe der Mitgliederbeiträge, und genehmigt das Budget und das Arbeitsprogramm für das folgende Jahr;</p> <p>f. genehmigt den Jahresbericht und die Rechnung;</p> <p>g. beschliesst über die Entlastung des Vorstandes;</p> <p>h. beschliesst über eingegangene Anträge;</p> <p>i. legt sofern nötig ein Geschäftsreglement für die Organe fest;</p> <p>j. beschliesst über den Ausschluss von Mitgliedern;</p> <p>k. revidiert die Statuten;</p> <p>l. beschliesst über die Auflösung des Vereins.</p> <p>⁵ Die Einladung zur Mitgliederversammlung erfolgt mindestens vier Wochen vor der Versammlung.</p> <p>⁶ Anträge an die Mitgliederversammlung sind mindestens 6 Wochen vor der Versammlung schriftlich und mit Begründung an den Vorstand zu richten. Diese sind auf die Traktandenliste aufzunehmen.</p>	<p>¹ L'assemblée générale se compose de tous les membres. Les membres sans droit de vote peuvent s'exprimer mais ils n'ont pas le droit de proposition.</p> <p>² Elle peut statuer si un quart des voix est représenté. Les membres sont en règle générale représentés par des membres de l'exécutif. La délégation est composée de deux personnes au maximum par qualité de membre.</p> <p>³ L'assemblée générale prend ses décisions à la majorité absolue des voix représentées à l'assemblée. L'article 23 demeure réservé.</p> <p>⁴ L'assemblée générale</p> <p>a. approuve le procès-verbal de la dernière assemblée générale ;</p> <p>b. élit le président ou la présidente du comité ;</p> <p>c. élit le comité et l'organe de révision ;</p> <p>d. détermine les compétences financières du comité et du secrétariat ;</p> <p>e. fixe chaque année le montant des cotisations des membres, approuve le budget et le programme de travail pour l'année suivante ;</p> <p>f. approuve le rapport annuel et les comptes ;</p> <p>g. décide de la décharge du comité ;</p> <p>h. se prononce sur les propositions qui lui sont parvenues ;</p> <p>i. établit si nécessaire un règlement interne pour les organes ;</p> <p>j. décide de l'exclusion de membres ;</p> <p>k. révisé les statuts ;</p> <p>l. décide de la dissolution de l'association.</p> <p>⁵ La convocation à l'assemblée générale est adressée au moins quatre semaines avant la réunion.</p> <p>⁶ Les propositions à l'attention de l'assemblée générale doivent être soumises par écrit au comité au moins 6 semaines avant la réunion, en indiquant les raisons. Celles-ci doivent être inscrites à l'ordre du jour.</p>
11	Mitgliederversammlung, Stimmengewichtung Assemblée générale, pondération des voix	<p>¹ Mitglieder gemäss Art. 7 Abs. 1 a. mit einer Gesamtfläche bis 500 ha haben eine Stimme, von 500-1'000 ha zwei Stimmen, und jene mit mehr als 1'000 ha drei Stimmen.</p> <p>² Die übrigen Mitglieder gemäss Art. 7 Abs. 1 haben je eine Stimme.</p> <p>³ Stimmenrechte sind nicht übertragbar.</p>	<p>¹ Les membres au sens de l'art. 7, al. 1, let. a, dont la superficie totale ne dépasse pas 500 ha disposent d'une voix, de 500 à 1'000 ha de deux voix, et ceux dont la superficie dépasse 1'000 ha de trois voix.</p> <p>² Les autres membres conformément à l'art. 7 al. 1 disposent chacun d'une voix.</p>

			³ Les voix ne sont pas transférables.
12	Vorstand Comité	<p>¹ Der Vorstand besteht:</p> <p>a. aus je einem Mitglied aus den Gemeindeexekutiven der Teilregionen Nord Vaudois, Broye VD, Broye FR, Communes NE, Seebezirk FR, Seeland BE, übrige Berner Gemeinden, Solothurner Gemeinden;</p> <p>b. aus je einem Mitglied der Burger-/Bürgergemeinden, den syndicats d'améliorations foncières (französisch sprechend), den Flur-, Meliorations- oder Bewässerungsgenossenschaften (deutschsprechend);</p> <p>c. aus je einem Mitglied der Kantonsparlamente BE, FR, NE, SO, VD wohnhaft im Drei Seen Land;</p> <p>d. aus je einem Mitglied des Bundesparlamentes aus dem deutsch- und französischsprachigen Teil des Drei Seen Landes.</p> <p>² Die Präsidentin oder der Präsident kann eine Persönlichkeit aus der Zivilgesellschaft sein.</p> <p>³ Durch die Einsetzung von je einem deutschsprachigen und einem französischsprachigen Vize-Präsidium soll der Zweisprachigkeit Rechnung getragen werden.</p> <p>⁴ Der Vorstand wird auf eine Amtsdauer von 2 Jahren gewählt. Eine Wiederwahl ist für maximal 4 Amtsdauern möglich.</p> <p>⁵ Der Vorstand konstituiert sich mit Ausnahme des Präsidenten oder der Präsidentin selber.</p> <p>⁶ Der Vorstand ist für alle Geschäfte zuständig, die nicht in die Kompetenz der Mitgliederversammlung fallen. Insbesondere vertritt er den Verein gegen aussen und verfügt über das von der Mitgliederversammlung beschlossene Budget.</p> <p>⁷ Der Vorstand bestimmt einen Geschäftsausschuss, der zusammen mit der Geschäftsstelle die laufenden Geschäfte führt. Er bestimmt die zeichnungsberechtigten Personen und legt die Art ihrer Zeichnung fest.</p> <p>⁸ Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Stimmrechte vertreten ist. Der Präsidentin oder dem Präsidenten steht der Stichentscheid zu.</p> <p>⁹ Zirkularbeschlüsse sind möglich, sofern kein Mitglied eine Beratung verlangt. Sie erfordern die Zustimmung der Mehrheit der Stimmen aller Vorstandsmitglieder unter Ausschluss des Stichentscheids des Präsidenten oder der Präsidentin.</p>	<p>¹ Le comité se compose :</p> <p>a. d'un membre des organes exécutifs communaux pour chaque sous-région : Nord Vaudois, Broye VD, Broye FR, Communes NE, Seebezirk FR, Seeland BE, autres communes bernoises, communes de Soleure ;</p> <p>b. d'un membre de chacune des organisations suivantes : la bourgeoisie, les syndicats d'améliorations foncières (francophones), les Flur-, Meliorations- ou Bewässerungsgenossenschaften (germanophones) ;</p> <p>c. d'un membre de chacun des parlements cantonaux BE, FR, NE, SO, VD résidant dans le Pays des Trois Lacs ;</p> <p>d. d'un membre du Parlement fédéral de la partie germanophone et d'un de la partie francophone du Pays des Trois Lacs.</p> <p>² Le président ou la présidente peut être une personne de la société civile.</p> <p>³ Le bilinguisme est pris en compte par la nomination d'un(e) vice-président(e) germanophone et d'un(e) vice-président(e) francophone.</p> <p>⁴ Le comité est élu pour un mandat de 2 ans. Une réélection est possible pour un maximum de 4 mandats.</p> <p>⁵ A l'exception du président ou de la présidente, le comité se constitue lui-même.</p> <p>⁶ Le comité est responsable de toutes les affaires qui ne relèvent pas de la compétence de l'assemblée générale. En particulier, il représente l'association auprès des tiers et dispose du budget adopté par l'assemblée générale.</p> <p>⁷ Le comité désigne un bureau du comité qui gère les affaires courantes conjointement avec le secrétariat. Il nomme les personnes possédant la signature sociale en fixant le mode de signature.</p> <p>⁸ Le comité peut statuer lorsqu'au moins la moitié des voix est représentée. La voix du président ou de la présidente est prépondérante.</p> <p>⁹ Les décisions par voie de circulation sont possibles à condition qu'aucun membre ne demande la discussion. Elles doivent être prises à la majorité des voix de tous les membres du comité. Pour ces décisions, la voix du président ou de la présidente n'est pas prépondérante.</p>
13	Ständige Kommissionen Commissions permanentes	<p>¹ Der Vorstand setzt ständige Kommissionen ein:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Politik - Wasser- und Bodenmanagement - Biodiversität - Landschaft, Freizeit und Erholung - Forschung und Wissen <p>Weitere ständige Kommissionen können nach Bedarf geschaffen werden.</p> <p>² Kommissionen verfügen über ein Pflichtenheft sowie ein Budget, die vom Vorstand festzusetzen sind.</p> <p>³ In den Kommissionen können auch Mitglieder ohne Stimmrecht mitarbeiten und mitbestimmen.</p>	<p>¹ Le comité nomme des commissions permanentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - politique - gestion de l'eau et du sol - biodiversité - paysage, loisirs et détente - recherche et savoir <p>D'autres commissions permanentes peuvent être créées au besoin.</p> <p>² Les commissions disposent d'un cahier des charges et d'un budget, qui sont déterminés par le comité.</p> <p>³ Dans les commissions, les membres sans droit de vote peuvent également collaborer et participer aux négociations.</p>

		<p>⁴ Die Kommissionen können im Rahmen ihres Pflichtenhefts zu ihren Beratungen Nichtmitglieder beiziehen.</p> <p>⁵ Die Kommissionen tauschen sich nach Bedarf untereinander aus.</p> <p>⁶ Die Kommissionen erstatten dem Vorstand Bericht und stellen Antrag.</p>	<p>⁴ Les commissions peuvent, dans les limites de leur cahier des charges, faire appel à des non-membres à participer à leurs délibérations.</p> <p>⁵ Les commissions échangent des informations si besoins est.</p> <p>⁶ Les commissions présentent un rapport et des propositions au comité.</p>
14	Revisionsstelle Organe de révision	¹ Die Revisionsstelle erstattet dem Vorstand zuhanden der Mitgliederversammlung Bericht über die Rechnungsführung und stellt Antrag auf Genehmigung oder Ablehnung der Rechnung.	¹ L'organe de révision présente au comité, à l'attention de l'assemblée générale, un rapport sur la gestion comptable et propose l'approbation ou le rejet des comptes.
15	Geschäftsausschuss Bureau du comité	<p>¹ Der Geschäftsausschuss besteht aus dem Vorstandspräsidenten oder der Vorstandspräsidentin, einem Vizepräsidenten oder Vizepräsidentin sowie aus mindestens einem Vertreter der französisch- und deutschsprachigen Gemeinden und einer Vertretung der Geschäftsstelle.</p> <p>² Seine Aufgaben und Kompetenzen werden vom Vorstand festgelegt.</p>	<p>¹ Le bureau du comité est composé du président ou de la présidente du comité, d'un(e) vice-président(e), ainsi qu'au moins un(e) représentant(e) des communes francophones, d'un(e) pour les communes germanophones et d'un(e) représentant du secrétariat.</p> <p>² Ses tâches et ses compétences sont définies par le comité.</p>
IV		Weitere Gremien	Autres organes
16	Arbeitsgruppen Groupes de travail	<p>¹ Der Vorstand kann selber oder auf Antrag einer ständigen Kommission Arbeitsgruppen einsetzen.</p> <p>² Arbeitsgruppen verfügen über ein Pflichtenheft sowie ein Budget, die vom Vorstand festzusetzen sind.</p> <p>³ In den Arbeitsgruppen können auch Mitglieder ohne Stimmrecht mitarbeiten und mitbestimmen.</p> <p>⁴ Die Arbeitsgruppen können im Rahmen ihres Pflichtenhefts zu ihren Beratungen Nichtmitglieder beiziehen.</p> <p>⁵ Die Arbeitsgruppen erstatten dem Vorstand Bericht und stellen Antrag.</p>	<p>¹ Le comité peut lui-même ou à la demande d'une commission permanente constituer des groupes de travail.</p> <p>² Les groupes de travail disposent d'un cahier des charges et un budget, qui sont déterminés par le comité.</p> <p>³ Dans les groupes de travail, les membres sans droit de vote peuvent également collaborer et participer aux négociations.</p> <p>⁴ Les groupes de travail peuvent, dans les limites de leur cahier des charges, faire appel à des non-membres à participer à leurs délibérations.</p> <p>⁵ Les groupes de travail présentent un rapport et des propositions au comité.</p>
17	Geschäftsstelle Secrétariat	<p>¹ Der Vorstand bestimmt die Geschäftsstelle. Er schliesst die dafür nötigen Verträge ab.</p> <p>² Der Vorstand oder der Geschäftsausschuss erteilen der Geschäftsstelle die Aufträge.</p>	<p>¹ Le comité désigne le secrétariat et conclut les contrats nécessaires à cet égard.</p> <p>² Le comité ou le bureau du comité attribue les mandats au secrétariat.</p>
18	Beirat Conseil d'experts	<p>¹ Der Vorstand kann einen Beirat aus höchstens 20 Personen mit besonderen Erfahrungen und Kenntnissen einsetzen.</p> <p>² Der Beirat äussert sich zu Handen des Vorstands und der Mitgliederversammlung in wichtigen Fragen und kann diese bei der Umsetzung seines Zweckes unterstützen.</p>	<p>¹ Le comité peut instituer un conseil d'experts composé de 20 personnes au maximum possédant des expériences ou des connaissances spéciales.</p> <p>² Le conseil d'experts s'exprime sur des questions importantes à l'intention du comité et de l'assemblée générale et peut aider ces derniers à réaliser leur objectif.</p>
V		Finanzierung	Financement
19	Grundsätze Principes	<p>¹ Gemeinsame Aufgaben, wie die Tätigkeit der Geschäftsstelle, die Vereinsinfrastruktur, Grundlagenarbeiten, Vorabklärungen zu Projekten und die laufende Vertretung der gemeinsamen Interessen werden durch jährliche Mitgliederbeiträge finanziert.</p> <p>² Projekte dagegen werden in der Regel durch Beiträge der interessierten Mitglieder, der öffentlichen Hand, durch Fonds, Stiftungen und weiteren finanziellen Beiträgen finanziert.</p> <p>³ Vorbehalten bleibt Artikel 21 (externe Beiträge).</p>	<p>¹ Les tâches communes, telles que l'activité du secrétariat, l'infrastructure de l'association, les travaux de base, les travaux préliminaires relatifs à des projets et la défense courante des intérêts communs, sont financées par les cotisations annuelles.</p> <p>² Les projets, en revanche, sont en règle générale financés par les contributions de membres intéressés, du secteur public, de fonds, de fondations et d'autres contributions financières.</p> <p>³ L'article 22 demeure réservé (contributions externes).</p>

20	Mitgliederbeitrag für die laufenden Aktivitäten Cotisation des membres pour les activités courantes	<p>¹ Die Höhe des Mitgliederbeitrags wird durch die Mitgliederversammlung jährlich festgelegt.</p> <p>² Mitglieder ohne Stimmrecht bezahlen den halben Mitgliederbeitrag.</p>	<p>¹ Le montant de la cotisation des membres est fixé chaque année par l'assemblée générale.</p> <p>² Les membres sans droit de vote paient la moitié de la cotisation.</p>
21	Finanzierung von Projekten Financement de projets	<p>¹ Zusammenarbeitsprojekte setzen ein Pflichtenheft sowie ein Projektbudget des Vorstandes voraus.</p> <p>² Projekte werden mit Beiträgen der interessierten Mitglieder und Aussenstehenden finanziert.</p> <p>³ Die Mitgliederversammlung kann einen Fonds aus allgemeinen Mitteln des Vereins beschliessen, aus dem Zusammenarbeitsprojekte im Interesse des gesamten Vereins oder einer Mehrheit seiner Mitglieder initiiert und gefördert werden.</p> <p>⁴ Die Mitgliederversammlung entscheidet im Rahmen des Jahresbudgets über den Einsatz von Fondsmitteln gemäss Abs. 3.</p>	<p>¹ Les projets de coopération impliquent un cahier des tâches et un budget élaborés par le comité.</p> <p>² Les projets sont financés par les cotisations des membres intéressés et par les contributions provenant de tiers extérieurs.</p> <p>³ L'assemblée générale peut adopter un fonds, financé par les moyens financiers généraux de l'association, destiné au lancement et à la promotion de projets de coopération qui sont dans l'intérêt de l'association dans son entier ou de la majorité de ses membres.</p> <p>⁴ L'assemblée générale décide de l'engagement de fonds selon l'alinéa 3 dans les limites du budget annuel.</p>
22	Beiträge Aussenstehender Contributions provenant de l'extérieur	<p>¹ Die Aktivitäten des Vereins können von Aussenstehenden mitfinanziert werden.</p>	<p>¹ Les activités de l'association peuvent être cofinancées par des tiers extérieurs.</p>
VI		Schlussbestimmungen	Dispositions finales
23	Haftung für Verbindlichkeiten des Vereins Responsabilité pour les engagements de l'association	<p>¹ Der Verein haftet ausschliesslich mit seinen eigenen Mitteln für die eingegangenen Verpflichtungen. Die Mitglieder sind nur zur Bezahlung der Mitgliederbeiträge verpflichtet.</p>	<p>L'association répond de ses engagements sur son propre patrimoine. Les membres ne sont tenus qu'au seul paiement de leur cotisation.</p>
24	Auflösung Dissolution	<p>¹ Die Auflösung des Vereins erfordert die Zustimmung von 2/3 aller Stimmrechte.</p> <p>² Der Auflösungsbeschluss kann auf schriftlichem Wege gefasst werden, sofern kein Mitglied die mündliche Beratung verlangt.</p> <p>³ Mit dem Auflösungsbeschluss bestimmt die Mitgliederversammlung über die Verwendung des Vereinsvermögens oder die Liquidierung der Schulden.</p> <p>⁴ Eine Fusion kann nur mit einer anderen wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichen Zwecks von der Steuerpflicht befreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz erfolgen.</p> <p>⁵ Im Falle einer Auflösung werden Gewinn und Kapital einer anderen wegen Gemeinnützigkeit oder öffentlichen Zwecks steuerbefreiten juristischen Person mit Sitz in der Schweiz zugewendet.</p>	<p>¹ La dissolution de l'association requiert l'approbation des deux tiers de toutes les voix.</p> <p>² La décision de dissolution peut être prise par correspondance, à moins qu'une discussion ne soit requise par un membre.</p> <p>³ En prononçant la dissolution, l'assemblée générale décide de l'utilisation de la fortune de l'association ou de la liquidation de ses dettes.</p> <p>⁴ La fusion n'est possible qu'avec une personne morale sise en Suisse et exonérée de l'impôt au motif qu'elle poursuit un intérêt général ou des buts de pure utilité publique.</p> <p>⁵ Dans le cas de la dissolution, les recettes et le capital sont transférés à une personne morale sise en Suisse et exonérée de l'impôt au motif qu'elle poursuit un intérêt général ou des buts de pure utilité publique.</p>

Beschlossen von den Gründungsmitgliedern am 5. April 2019